

# Tiaind lés fannes cõtint tchiêres : (patois d'lui Barotche)

Autor(en): [s.n.]

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 4

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230839>

## **Nutzungsbedingungen**

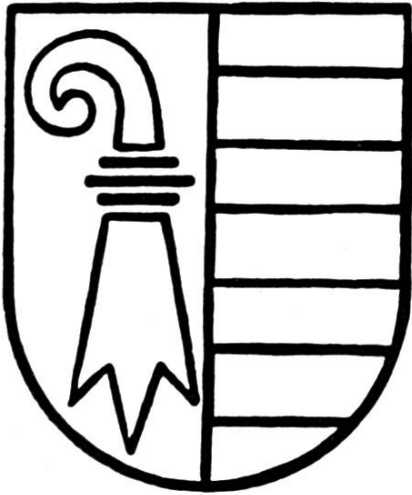
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages jurassiennes

# La Saint-Martin

## à Bienne

*Alerte, alerte,  
Joyeux Saint-Martin,  
Accours à grand train...*

L'après-midi patoisant du 26 octobre, a remporté un beau succès ; grâce au dynamisme de MM. Borruat et Vallat, tous les participants garderont de cette manifestation un bon souvenir. Les organisateurs ont eu raison de montrer au public la valeur de ce vieux parler : le patois, et de l'engager à sacrifier pour lui un après-midi.

Les Beûtchïns, alias l'« Amicale 'des patoisants jurassiens de Bienne », ayant bonne mémoire, ils se sont rappelé que le 11 novembre était fête au village. A cette occasion, dans une gentille agape familiale, ils ont fêté ce grand saint du paradis : Martin.

Alors que deux athlètes de La Courtine, passés maîtres en la matière autant qu'en patois, manches retroussées jusqu'au coude, râclaient avec dignité et tout le cérémonial requis pour une telle opération, une tête

de moine, ce succulent fromage du Jura, arrivé directement des Genevez, alors — les totchés gralint chu lai tâte, s'en était tot grebi. Venus de Courgenay, de Courtemautruy, de St-Ursanne et d'ailleurs, ces gâteaux auxquels la crème ne faisait pas défaut, firent les délices de tous et d'un chacun — ès cotint dôs le néz.

Pendant toute la soirée, les vieilles chansons patoises du pays rauraque résonnèrent. Trop tôt on dut se dire au revoir et à l'an prochain.

Viv'lai Saint-maitchïn,  
Maingéans di boudïn,  
Boiyans di bon vïn.

*Mathieu.*

## Tiaind lés fannes cõtint tchières

*(Patois d'lai Barotche)*

Einne boinne véye fanne qu'aivaît aivu l'piaïji que sés dous boûebes demorechïnt aivô lée po t'ni yote bé bïn, yô diét aivaint de meuri. Més afaints, vôs n'veulèz pe poyaît être chus tchaimps, chus près è peus en lai tieûjainne. Vôs n'êtes pus tot djûenes, mains è çinquante ans, en ât pe véye. Vôs êtes bïn pôses, vôs n'èz piepe in dat, vôs vlèz faire bïn soïe po trovaie tchétiun einne fanne. Tiaind vote pouère mére feût à çeinmètre, lo pus djûene diét. Dâs lés heures è l'temps que l'ai biantche è peus lai noire tchéz l'banvaïd nôs passant, ès v'lant être bïnhèyèrouses que nôs lés mairieuchïns. L'âtre répongét, bïn chur mains nôs n'poyans pe faire doûes naçes, ç'ât bïn trop tchie. Ce n'ât pe poche que lai mére ât moûe, qu'è nôs fât fotre nôs sous pai lés f'nétres. Nôs en srïns po se r'vétï dâs lés atchayes djainque enson lai tête, te vois çés sous d'fotus, è m'en encrâtraît tot l'temps d'mai vie. Nian, nian è nôs fât cheûdre de ménaidgie, i cognâs brâment bïn note tiurie, te veus vouère nôs s'en vlans tirie bïn moyou mairtie. Tot â maitïn è

ch'vantsé en lai tiure, po dire â tiurie qu'èl était tot prât de s'mairiaie, mains qu'è yi fayait doûes fannes. Vôs voites Chire, çées doûes tchéz l'banvaïd, i lés ainme aintai l'ainne que l'âtre. Oh mon pouêre Djôsèt répongét lo bon véye tiurie, te n'és dran pus malin que lés âtres, è peus te dairôs aivoi grôsse honte, te saïs bïn qu'en ôje pe aivoi doûes fannes. Te dairôs dje épreûvè aivô ainne, è peus se çoli ne vaît pe, lai pouëtche de lai tiure ât aidé eûvie. Lo Djôsèt paichét en béchain lai tête dire en son frère de pâre lai noire, que lu pârait lai biantche pus taïd, feût dit feût fait. In an aiprés lo tiurie voyét l'Djôsèt dains lai fïn, è se râté po yi dire. Tiaïnd ât-çe que te veus pâre çte biantche, te vois c'ment ton frère ât bïnheyrou d'être en ménaïdge,

### Tchïinne de proiyeres

(Chaîne de prières)

— Chire Djéseusse, i vôs en proiye ai dgenonyons, benâtes tos les dgens : hannes, fannes, bouebes et bouebats, baïchates et baïchenattes. Voidjètes-me de tot mâ et, pai vote saing, qu'è coulè chus lai croux, faites-me allè vivre â cie d'aivô vos, Due le père et Sainte-Viêrdge, aidé, aidé, djunque an lai fïn des temps, s'è y en é djemaïs enne...

(Eurcopiètes c'te proiyère et aittentes ço que çoli beilleré. El ât aivu dit ai Djérusalem que cetu que refuseré de lai récrire nuëfe fois, en aïcmençant le djoué qu'è l'airé reci, voirré tos les mâx yi tchoir dechus. El ât aivu aitot dit que cetu que lai recopièré et qu'en envièré enne tchétye djoué an enne âtre dgens po qu'elle en feseuche aintai et qu'elle continyueuche lai tchïinne, airé enne grôsse djoue, le nuëvième djoué, et airé diaingnie son pairaidis.)

Ne rontes pe la tchïinne... En vos remèchiaint !

çoli te n'dis ran ? L'annè pèssè t'en vlôs doûes, è peus te n'en é piepe ainne. E bïn vôs voites Chire, nôs en ains bïn prou d'ainne po lés dous.

*Djôsèt Bâdèt.*

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez*

*(suite)*

103. Pus an œuvre de pouëtches, pus èl en fât ciôre.

*Plus on ouvre de portes, plus il faut en fermer (non à clef).*

104. Cetu que môtre sai bouèche môtre son tiu.

*Celui qui montre sa bourse montre son c...*

### Chaîne de prières

(Transcrit à St-Ursanne par Jules Surdez)

— *Seigneur Jésus, je vous en prie à genoux, bénissez tout le monde : hommes, femmes, garçons et garçonnets, filles et fillettes. Gardez-moi de tout mal et, par votre sang, qui a coulé sur la croix, faites-moi aller vivre au ciel avec vous, Dieu le père et Sainte Vierge, toujours, toujours, jusqu'à la fin des temps, s'il y en a jamais une...*

*(Recopiez cette prière et attendez ce qu'il en adviendra. Il a été dit à Jérusalem que celui qui refusera de l'écrire de nouveau neuf fois, en commençant le jour où il l'aura reçue, verra tous les maux fondre sur lui. Il a aussi été dit que celui qui la recopiera et en enverra chaque jour une à une autre personne pour qu'elle agisse de même et qu'elle continue la chaîne, éprouvera une grande joie, le neuvième jour, et aura gagné son paradis.)*

*Ne rompez pas la chaîne... Merci !*